

(Enregistré sur les Records le 8 Juillet 1865).

AT THE COURT AT WINDSOR

the 29th day of June 1865.

PRESENT

THE QUEEN'S MOST EXCELLENT MAJESTY

LORD PRESIDENT, &c.

Loi relative  
aux Preuves.

WHEREAS there was this day read at the Board a Report from the Right Honourable the Lords of the Committee of Council for the Affairs of Guernsey and Jersey, dated the 29th day of June, 1865, in the words following, viz :—

\* By an Order in Council of the 30th December, 1884, which is not registered on the Records of the Royal Court, all that part of the parish of St. Peter-Port which is described in a plan and in the Schedule hereunder was assigned as a district Chapelry to the said Church of St. Stephen, and named "The District Chapelry of Saint Stephen, Guernsey," and it was enjoined that Banns of Matrimony should be published, and that marriages, baptisms, churchings and burials should be solemnised or performed at the said Church of St. Stephen, and that the fees to be received in respect of the publication of such banns and of the solemnisation or performance of the said offices should be paid and belong to the minister of the same for the time being.

SCHEDULE.

The District Chapelry of Saint Stephen, Guernsey, being :—

"All that part of the parish of Saint Peter-Port, in the Island of Guernsey and in the diocese of Winchester wherein the present incumbent of such parish now possesses the exclusive cure of souls, which is bounded upon the north partly by the new parish of St. John, Guernsey, and partly by the parish of the Vale; upon the west partly by the parish of Saint Andrew and partly by the parish of Saint Martin; upon the south by the said last-named parish of Saint Martin, all in the island and diocese aforesaid; and upon the remaining side, that is to say, upon the east, partly by the new parish of the Holy Trinity, Guernsey, in the island and diocese aforesaid, and partly by an imaginary line commencing upon the boundary which divides the said new parish of the Holy Trinity, Guernsey, from the parish of Saint Peter-Port aforesaid, at the point where Petites Fontaines Lane joins Queen's Road, and extending thence north-eastward along the middle of the said road for a distance of one hundred and eighty-seven yards or thereabouts to its junction with Grange Road, and extending thence eastward along the middle of the last named road for a distance of forty yards or thereabouts to its junction with Brook Road, and extending thence first northward, then north-eastward, and then eastward along the middle of the last named road for a distance of four hundred and eighty yards or thereabouts to its junction with the road which passes in front of the house called or known as Le Rouge Huis, and extending thence northward along the middle of the last mentioned road for a distance of one hundred and twenty-five yards or thereabouts to its junction with Candie Road and with the road called or known as La Butte, and continuing thence, still northward along the middle of the last named road for a distance of one hundred and forty yards or thereabouts to the boundary at the junction of the same road with Amherst Road and with La Posse André Road, which boundary divides the said parish of Saint Peter-Port from the new parish of Saint John, Guernsey, aforesaid."

“YOUR MAJESTY having been pleased by Your 1865.  
General Order of Reference to refer unto this Committee the Humble Petition of Sir Peter Stafford Carey, Knight, Bailiff of the Island of Guernsey, setting forth :—That the ancient Law of Evidence in Your Majesty’s Island of Guernsey, having been found in certain respects inconvenient and inconsistent with the ends of Justice, certain laws framed by the Royal Court, and approved by the States, for the amendment thereof, have been from time to time sanctioned by Your Majesty :—That on the 26th day of May, in the year 1860, the Royal Court, thinking it would be desirable to collect together the provisions of the several laws so sanctioned by Your Majesty, with the addition of such further provisions as were requisite for the further amendment of the law, adopted a *Projet de Loi* intituled “*Loi relative aux Preuves*,” in order that, if approved by the States, it might be submitted to Your Majesty’s Most Gracious consideration : —That at the Michaelmas Chief Pleas, in the year 1863, the Royal Court adopted a supplementary article to be incorporated in the said *Projet* :—That at a meeting of the States, holden before the Petitioner, on the 24th day of February, in the year 1865, the said *Projet de Loi*, with the said supplementary article incorporated therein, was, by the said States approved in the form set forth in the schedule hereunto annexed. And humbly praying that Your Majesty would be graciously pleased to ratify the *Projet de Loi* intituled *Loi relative aux Preuves* ; and to declare Your Royal Will and Pleasure, that the same shall have the force of law within the Bailiwick of the Island of Guernsey.

“THE LORDS OF THE COMMITTEE, in obedience to Your Majesty’s said Order of Reference, have this day taken into consideration the said Petition and the said *Projet de Loi*, and do agree humbly to report as their opinion to

1865.

Your Majesty that it may be advisable for Your Majesty to approve of and ratify the said *Projet de Loi*, and to declare that the same shall have the force of law within the Bailiwick of the Island of Guernsey."

HER MAJESTY having taken the said Report into consideration, is pleased, by and with the advice of Her Privy Council, to approve of and ratify the said *Projet de Loi*, and to order as it is hereby ordered, that the same shall have the force of law within the Island of Guernsey. And Her Majesty doth hereby further direct that this Order and the said *Projet de Loi* (a copy whereof is hereunto annexed) be entered upon the Register of the Island of Guernsey, and observed accordingly. And the Lieutenant-Governor or Commander-in-Chief of the island of Guernsey, the Bailiff and Jurats, and all other persons whom it may concern, are to take notice and govern themselves accordingly.

ARTHUR HELPS.

PROJET DE LOI referred to in the foregoing Order in Council:—

#### LOI RELATIVE AUX PREUVES.

Témoins  
Idoïnes.

1.—Tout individu est recevable comme témoin à moins qu'il n'y ait juste cause pour exclure son témoignage.

Aveugles  
Sourds et  
Muets.

2.—Est et demeure abrogée la loi qui déclare que les aveugles, les sourds et les muets, ne peuvent porter témoignage.

Impubères.

3.—Les impubères peuvent être admis à témoigner s'ils paraissent à la Cour avoir les connaissances et l'entendement nécessaires.

Infâmes et  
Blâmés de  
crime.

4.—Est et demeure abrogée la loi qui déclare que ceux qui sont infâmes, ou qui sont communément blâmés d'homicide, de larcin ou d'aucun autre crime, de quoi il n'est aucun qui les suive, ne doivent pas être reçus au serment.

5.—Celui qui a été convaincu de crime n'est plus reprochable à cause de ce, après qu'il a subi sa punition. 1865.  
Convaincu qui a subi punition.

6.—Un individu ne peut pas être reproché par raison d'avoir conseillé ou conforté la partie qui l'a appelé comme témoin, à moins qu'il ne soit ou qu'il n'ait été l'Avocat, le Procureur, ou le mandataire de telle partie dans la même cause. Reproche pour avoir conseillé ou conforté.

7.—Sont et demeurent abolis :—

A.—Le reproche pour raison de semblable querelle. Reproches pour semblable querelle, amour ou haine abolis.

B.—Le reproche pour raison d'amour ou de haine.

8.—Le reproche pour raison d'intérêt est pareillement aboli, excepté dans les cas prévus par la présente loi. Reproche pour intérêt aboli.

9.—Celui qui s'est inscrit en faux n'est pas admissible comme témoin à charge dans les procédures en inscription de faux ; mais à cette exception près, ceux au préjudice desquels un faux a été commis sont témoins idoines dans les causes en crime, et autres procédures pénales intentées contre l'auteur du faux. Témoins idoines en matière de faux.

10.—Nul ne peut être entendu comme témoin dans sa propre cause. Acteur et Défendeur inadmissibles.

11.—Cependant dans les causes civiles l'une des parties pourra être appelée comme témoin par sa partie adverse, et l'individu ainsi appelé sera censé témoin idoine. Partie adverse peut être appelée.

12.—Cette loi ne déroge en rien à la faculté de déférer le serment, soit dans les cas où le serment est déferé par la partie adverse, soit dans ceux où il est déferé d'office par le Juge. Serment déferé.

13.—Un témoin ne pourra être reproché pour cause de parenté, à moins qu'il ne soit le mari ou la femme de l'une des parties en cause, et cela avec exception des cas où le témoignage du mari et de la femme est rendu admissible en vertu de la présente loi. Reproche pour cause de parenté.

1865.  
Mari et  
Femme.

14.—Le mari et la femme peuvent être entendus comme témoins dans les causes en crime, et autres procédures pénales, intentées pour raison de violences exercées contre eux par leur conjoint accusé; et la femme peut être entendue comme témoin dans une plainte en Police Correctionnelle contre son mari pour avoir négligé ou abandonné sa famille.

Mari et  
Femme.

15.—Dans tous les cas où l'une des parties est recevable comme témoin dans une cause civile, le mari ou la femme de cette partie sont pareillement recevables.

Cas d'adultère.

16.—Cependant dans les causes où il s'agit de l'adultère de l'un des conjoints, le mari ne pourra porter témoignage, ni pour ni contre sa femme, et pareillement la femme ne pourra porter témoignage ni pour ni contre son mari.

Ajours à  
témoins.

17.—La coutume exige que les témoins soient ajournés par le Sergent à personne ou à domicile.

Obligation de  
témoigner.

18.—Ceux qui sont témoins idoines ne peuvent pas refuser de témoigner.

Serment et  
Affirmation.

19.—Les témoins avant d'être entendus feront serment de déclarer la vérité, toute la vérité, et rien que la vérité.

Bien entendu que si un témoin allègue des scrupules de conscience à l'égard de la prestation du serment, la Cour (pourvu qu'elle soit satisfaite que l'exception est de bonne foi) pourra substituer pour le serment une affirmation solennelle à l'effet qui suit.

Je A. B., déclare et affirme que suivant mes croyances religieuses il ne m'est pas permis de faire serment, et j'affirme solennellement et sincèrement que je déclarerai la vérité, &c.

Fausse  
déclaration.

20.—Celui qui, après avoir fait une affirmation solennelle aux fins de l'article précédent, aura sciement et méchamment déclaré faussement, sera passible des peines et punitions encourues en cas de parjure, pourvu que la fausse déclaration soit telle qu'elle

aurait été censée parjure si elle avait été faite sous la \_\_\_\_\_ 1865.  
foi du serment.

21.—Les reproches ne peuvent être proposés Reproches  
Procédure.  
qu'avant que le témoin ne soit sermenté, et celui-ci est tenu de s'expliquer sur iceux sous la foi de serment.

22.—Le nombre des témoins n'est point limité, bien Nombre des  
témoins.  
entendu que lorsqu'une partie en fait sermenter plus de douze, la partie adverse n'est pas assujettie au paiement des frais et journées au-delà de douze.

23.—Dans un procès criminel pour cause de félonie Témoin en  
cause de  
félonie quit-  
tant l'île.  
si un témoin nécessaire est sur son départ de l'île, les Officiers de la Reine sont autorisés à le contraindre d'y rester trois jours, afin d'être examiné provisoirement à futur.

Et est sans préjudice à la faculté qu'a le ministère public de s'adresser à la Cour, dans le but de faire exiger qu'un témoin nécessaire donne caution de se présenter en Cour lors de la passation de la cause, pour y donner son témoignage.

24.—Après que le témoin a été examiné en chef par Examen de  
témoins.  
la partie qui l'a appelé, l'autre partie a la faculté de le contre-interroger, et ensuite la partie qui l'a appelé peut le ré-interroger sur les faits par lui déclarés en réponse aux Contre-interrogats. Les parties ne peuvent faire au témoin d'autres interrogats qu'avec la permission de la Cour, et par l'intermédiaire du Président.

25.—Un témoin n'est pas tenu de révéler ce qui Exemptions de  
révéler  
certains faits.  
pourrait l'assujettir à une poursuite criminelle.

26.—Un témoin n'est pas tenu de révéler un fait qui, idem.  
sans l'assujettir à une poursuite criminelle, pourrait cependant l'avilir aux yeux du public, à moins que ce ne soit un fait matériel dans la cause.

27.—Lors qu'un interrogat impute au témoin un fait Partie interro-  
geante liée par  
réponse d'un  
témoin au-  
quel fait  
criminel ou  
avilissant est  
imputé.  
criminel ou avilissant, si, au lieu d'exercer le privilège qui lui est réservé dans les deux articles précédents, le témoin répond à l'interrogat, la partie interrogeante

1865.

est liée par la réponse tellement qu'il ne lui est pas permis de produire des preuves pour démontrer que la réponse est fausse ou inexacte.

Déclarations  
faites hors de  
cour par  
témoin.

28.—Si un témoin a fait hors de Cour des déclarations qui contredisent son témoignage, la partie contre laquelle il est appelé peut le contre interroger à leur égard, et au cas qu'il nie avoir fait les déclarations qu'on lui impute, elle en est recevable à en faire la preuve.

Avocats, Pro-  
cureurs et  
Mandataires.

29.—Les avocats, procureurs, et mandataires appelés comme témoins, ne doivent pas révéler les communications privilégiées qui se sont passées entre eux et leurs clients.

Témoin ne  
peut révéler  
communica-  
tion faite par  
conjoint  
pendant le  
mariage.

30.—Un mari appelé comme témoin ne sera pas reçu à révéler une communication que lui aurait fait sa femme pendant le mariage, et pareillement une femme appelée comme témoin ne sera pas reçue à révéler une communication que lui aurait fait son mari pendant le mariage.

Le privilège réservé par cet article ne cesse point par l'effet de la dissolution de mariage.

Connétables  
pas tenus de  
révéler noms  
des délateurs.

31.—Les Connétables et autres Officiers de Police ne sont pas tenus de révéler les personnes qui leur ont fourni des indices.

Actes authen-  
tiques.

32.—Les actes et autres pièces dont l'authenticité est reconnue par la loi, soit en Angleterre, soit dans quelqu'autre partie du Royaume Uni, sans la Vérification du Sceau, du timbre ou de la signature dont ils sont revêtus, et sans que le caractère judiciaire ou officiel de la personne dont ils portent la signature soit constaté, seront pareillement reçus comme authentiques dans le Bailliage de l'île de Guernesey.

Faux d'Actes  
authentiques.

33.—Tout individu qui aura contrefait le sceau, le timbre ou la signature d'une telle pièce, sera coupable de félonie, bien entendu qu'il ne pourra être puni d'au delà de sept ans de déportation.\*

\* La peine de Déportation est abolie par Ordre en Conseil du 19 Juillet 1870, enregistré sur les Records de cette Ile le 6 Août 1870, sanctionnant une Loi relative à la Servitude Pénale.

34.—Sera également coupable de félonie et puni de la même peine celui qui aura sciemment produit comme authentique une telle pièce ayant le sceau, le timbre ou la signature fausse ou contrefaite.

1865.  
Pénalité pour  
production  
d'Actes contre-  
faits.

35.—Lorsqu'il s'agit d'une convention par écrit il n'est reçu aucune preuve par témoins contre ou outre le contenu de la pièce.

Convention  
par écrit.

36.—Les oui-dire ne sont pas recevables en preuve excepté dans les cas spéciaux reconnus par la loi.

Oui-dire.

37.—La bonne foi est toujours présumée, et c'est à celui qui allègue la fraude à en faire la preuve, bien entendu que pour que cette preuve soit recevable, il faut que l'allégation de fraude soit formulée en termes exprès.

Présomption  
de bonne foi.

38.—Dans les cas ci-dessous, les promesses ou reconnaissances doivent être rédigées par écrit, et signées par la partie qu'on voudrait faire responsable.

Promesses et  
Reconnais-  
sances par  
écrit.

1° La promesse de se tenir responsable des dettes engagemens ou obligations d'un autre.

2° La promesse ou reconnaissance par laquelle un débiteur s'engage à acquitter une dette sans égard à la prescription soit qu'elle ait été déjà acquise ou non.

3° La promesse par laquelle un individu qui a été admis au bénéfice de renonciation ou de cession, s'engage à acquitter une dette due antérieurement.

4° La promesse par laquelle un individu d'âge majeur s'engage à acquitter une dette par lui contractée durant sa minorité, au paiement de laquelle il n'était pas obligé par la loi.

39.—Dans les cas spécifiés à l'article précédent la preuve testimoniale ne peut être admise que dans trois cas, savoir ;

Exceptions à  
l'article 38.



1865.

- 1° Lorsqu'il existe un commencement de preuve par écrit. (On appelle ainsi toute pièce par écrit qui est émanée de celui contre lequel la demande est formée ou de celui qu'il représente, et qui rend vraisemblable le fait allégué).
- 2° Lorsque le créancier a perdu le titre qui lui servait de preuve, par suite d'un cas fortuit, imprévu et résultant d'une force majeure.
- 3° Lorsque la pièce est dans la possession du débiteur, et que celui-ci, après avoir été sommé à la produire, ne la produit cependant pas.

Examen de  
témoins hors  
l'île.

40.—En toute cause civile, l'une ou l'autre des parties pourra ajourner sa partie adverse, à voir la Cour ordonner que certains témoins dans la dite cause étant absens de l'île, seront examinés par serment hors de l'île, devant une ou plusieurs personnes autorisées à l'effet par la Cour. Sur quoi il sera loisible à la Cour de faire tel ordre qu'elle jugera convenable pour l'examen des dits témoins, comme aussi de faire de temps en temps tels règlements par rapport à l'examen des dits témoins qu'elle croira raisonnables et justes.

Les dépositions de tels témoins seront rédigées par écrit devant les personnes ainsi autorisées, et elles seront recevables en témoignage dans la cause de la même manière que la déposition d'un témoin prise à futur et rédigée par écrit devant la Cour ; à l'exception toutefois des dépositions de ceux qui pourraient se trouver dans l'île, lors de l'audition des témoins, les frais de tel examen seront censés frais curiaux en la cause, à moins qu'il n'en soit autrement ordonné.